УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

10-го вересня



ukrainian Festival

ukrainien Montréal

2005

Parc de l'ukraine

coin Bellechasse et 12e avenue

10 septembre – September 10

Transcontinental

est fier de participer
au Festival Ukrainien de Montréal 2005
Bonne Journée !

Vos journaux participants :
Your participating newspapers:

- Cités Nouvelles
- Chronicle West Island
- Chronicle West-End
- Westmount Examiner
- Messager Verdun
- Messager Lasalle
- Voix Populaire
- Progrès St-Léonard
- Flambeau de l'est
- St-Michel
- Le Plateau
- Rosemont/Petite Patrie
- Messager Lachine
- Progrès Villeray

is proud to be part of
The Montreal Ukrainian Festival 2005
Have a nice day!



MESSAGE DU MAIRE
MESSAGE FROM THE MAYOR

Montréal est une ville cosmopolite et tous les liens qui se tisseront entre toutes les communautés renforceront notre collectivité. J'invite donc l'ensemble des Montréalaises et des Montréalais à participer au Festival ukrainien de Montréal auquel nous sommes heureux d'apporter notre soutien. Cela leur permettra de mieux connaître une culture à la fois extrêmement ancienne et très dynamique, à travers ses diverses expressions artistiques ou gastronomiques.

Je profite de l'occasion pour remercier les membres de la communauté ukrainienne de leur contribution au développement de notre métropole et à l'enrichissement de son patrimoine collectif.

Bravo aux organisateurs et Bon Festival !

Montréal is a cosmopolitan city. All of the ties that will bind its different communities will only strengthen our society. I therefore invite all Montrealers to take part in the Montréal Ukrainian Festival, which we are proud to support. This festival provides an opportunity to learn more about this very old and dynamic culture through its various artistic or gastronomical expressions.

I would like to thank the members of the Ukrainian community for their contribution to our city's development and the enrichment of its collective heritage.

Congratulations to the organizers. Have a great festival!

Le maire de Montréal,

Gérald Tremblay
Mayor of Montréal

Hôtel de ville, 275, rue Notre-Dame Est, Montréal (Québec) H2Y 1C6 CANADA
Téléphone : 514 872-3101 Télécopieur : 514 872-4059 maire@ville.montreal.qc.ca

Montréal

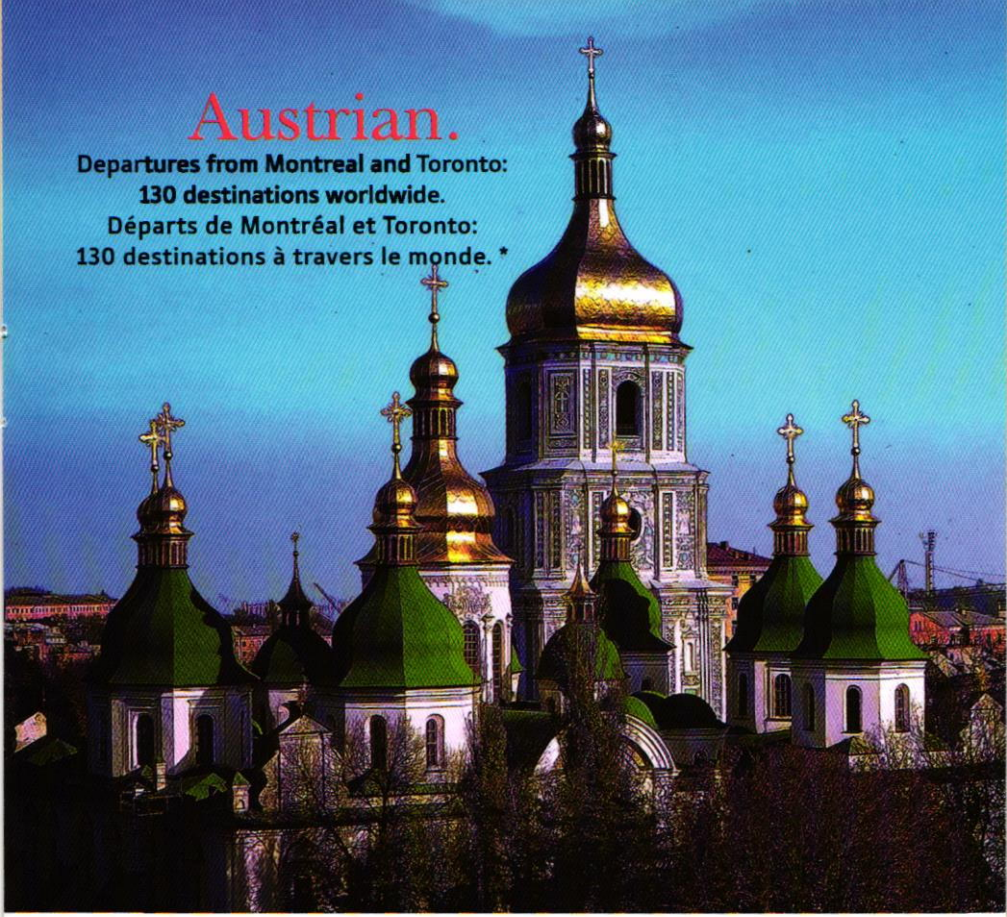


Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

Alfred Dallaire | MEMORIA

Chaque vie est une histoire.

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca



La légendaire **hospitalité autrichienne vous accompagne partout dans le monde – via l'aéroport international** de Vienne, **la plus rapide et efficace des plaques tournantes européennes. Faites l'expérience du service** chaleureux et de la gastronomie de la classe affaires d'Austrian. **www.austrianairlines.ca ✆ (514) 842-2500, 1-888-817-4444 pour nous joindre, ou contactez votre agent de voyages.**

Relax and enjoy the famous Austrian hospitality. Travel all over Europe and the Middle East via Vienna International Airport – Europe´s fastest and most comfortable transfer airport. **www.austrianairlines.ca ✆ (514) 842-2500 / 1-888-817-4444 for reservations or contact your travel agent.**

Quelques exemples de nos destinations/Some examples of our destinations:*

Kyiv à partir de/from $1000 **Kharkiv** à partir de/from $1100 **Lviv** à partir de/from $1000
Odesa à partir de/from $1100 **Dnipropetrovsk** à partir de/from $1100

VIE Vienna International Airport
Open For New Horizons.

Austrian

* Tarifs valides pour les départs du 10 octobre au 8 décembre et du 24 décembre au 30 avril 2006. Les horaires et les tarifs peuvent être modifiés sans préavis. Taxes en sus.
* Fares are valid only for departures from October 10th to December 8th 2005 and from December 24th to April 30th 2006. Schedules and fares can be modified without prior notice. Taxes are not included.



John Scotti Lamborghini/Lotus . John Scotti Exotique/Antique
Location John Scotti . Les productions John Scotti
4550 Boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1S 3A8, (514) 735.0555

· John Scotti Volvo 4315 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.9394 ·
· John Scotti Jaguar/Land Rover 4305 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.2221 ·
· John Scotti Subaru 4330 Jarry Est, St-Léonard, H1R 1X3, (514) 725.6777 ·
· Volvo de Brossard 9405 boul. Taschereau Ouest, Brossard, J4Y 3B8, (450) 659.6688 ·
· Véhicules de prestige Brossard 9425 boul. Taschereau Ouest, J4Y 2J3, (450) 619.7940 ·
· John Scotti Repentigny 991 Notre-Dame, Repentigny, J5Y 1C9, (450) 470.9999 ·

LOCATION John SCOTTI INC.
VOLVO BROSSARD
John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD REPENTIGNY
Les Productions John Scotti

Staged by/Mise en scène par

ZUSTRICH

Korchma Корчма

Ukrainian Restaurant & Pub
Restaurant & Pub ukrainien





delicious dishes & drinks
lively Ukrainian music
dancing, games and comedy
interactive show

spectacle intéractif
plats succulents & boissons
musique ukrainienne
danse, jeux et comédie

FAMILY BUSINESS SINCE 1922

SERVING YOU PROUDLY FOR OVER 80 YEARS

ZYTYNSKY'S DELI

ENTREPRISE FAMILIALE DEPUIS 1922

Zytynsky's Deli was founded in Montreal by a master Ukrainian sausage maker in 1922. Using his own original recipe, he established a standard of production quality that is still proudly maintained by the third generation of the Zytynsky family.

All the products are inspected under the Quebec Ministry of Agriculture guidelines; but all must pass our own stringent test of tenderness and flavor.

We at Zytynsky's Deli take great pride in assuring our customers of our continued commitment to the high standards of quality, freshness, and flavor that have always been associated with our name.

La maison Zytynsky's Deli a été fondée à Montréal en 1922 par un maître charcutier ukrainien. A partir de ses propres recettes, il établit alors une norme de qualité, qui aujourd'hui encore, est fièrement maintenue par la troisième génération de la famille Zytynsky.

Tous nos produits sont non seulement soumis à l'inspection du Ministère de l'Agriculture du Québec, mais ils sont également soumis à la rigueur de nos propres tests de tendreté et de saveur avant d'être commercialisés.

Nous continuons de respecter cet engagement original de qualité, de fraîcheur, et de saveur qui a toujours fait la fierté de notre maison et le bonheur de notre clientèle.

(514) 722-0826 3350 Beaubien Street East, Montreal, Qc H1X 1G6



BERNARD BIGRAS

DÉPUTÉ
DE ROSEMONT—
LA PETITE-PATRIE

C'est avec beaucoup de fierté et un immense plaisir que je me joins à la communauté ukrainienne de Rosemont pour nous souhaiter un très beau festival.

Je tiens aussi à vous remercier pour l'accueil très chaleureux et très touchant que vous m'avez témoigné le 3 juin dernier lors de la fête organisée par le Congrès des Ukrainiens Canadiens afin de souligner la révolution orange qui a permis de tenir des élections démocratiques en Ukraine.

Je voudrais aussi remercier tous les bénévoles qui contribuent depuis six ans à faire de ce festival un immense succès ayant un rayonnement métropolitain.

J'invite donc toute la population de Rosemont à se joindre à la communauté ukrainienne qui, depuis plusieurs décennies, contribue au développement social, culturel et économique de notre quartier.

Venez partager les richesses culturelles, artistiques et culinaires de l'Ukraine qui célébrera le 14e anniversaire de son indépendance.

Au plaisir de vous y rencontrer,

Bernard Bigras
Député de Rosemont—
La Petite-Patrie

BLOC QUÉBÉCOIS

Why Volunteer?



- **Have Fun! Discover the Magic**
- **Be part of Montreal's largest Ukrainian Event – over 12,000 participants, last year**
- **Network with friends and business prospects**
- **Perfect your leadership, marketing, sales and event organization skills**
- **Dedicate as much or as little time as you wish**

St. Volodymyr Cultural Association of Montreal
3250 Beaubien E., Montréal, Québec H1X 3C9
(514) 349-3742 *info@ukefestmontreal.org* ***www.ukefestmontreal.org***

VOLUNTEER SIGN-UP FORM

Name:

Telephone: **Home:** **Bus:**

Address:

City: **Prov:**

Postal Code:

E-mail Address:

Cell-Phone: (Optional)

AREAS OF INTEREST: (check all that apply)

- ☐ **Ad Sales / Corporate Sponsorship**
- ☐ **Fundraising**
- ☐ **Security**
- ☐ **Festival Logistics**
- ☐ **Membership**
- ☐ **Stage Show**
- ☐ **Event Management**
- ☐ **General**

We wish the community a successful 6th annual Ukrainian Festival!

Бажаємо учасникам 6-го Українського Фестивалю у Монтреалі великого успіху!

SHEVCHENKO

FOUNDATION

Nous souhaitons le 6e festival ukrainien annuel beaucoup de succès !

POST-PRODUCTION
VIDEO EDITING*
OFFLINE/ONLINE
VIDEOGRAPHY
VIDEO GRAPHICS

SOUND RECORDING
SOUND EDITING
SOUND RESTORATION
ORIGINAL COMPOSITION
LIVE SOUND

GRAPHICS
PHOTO RESTORATION
PHOTO ENHANCEMENTS
PHOTO/VIDEO SLIDESHOW
ORIGINAL LOGO DESIGN

AUDIOGRAPH



Avid

ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@clubplus.net





ORIGINAL RESTORED

COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!

*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.



FRANCIS SCARPALEGGIA

MEMBER OF PARLIAMENT / DÉPUTÉ
LAC-SAINT-LOUIS

The past year has been a proud one for the Ukrainian community both in Montreal and around the world.

It has also been a proud year for all Canadians.

Canada's history and culture have been deeply influenced by Canadians of Ukrainian descent. The values of the Orange Revolution — the values of peaceful democratic change — are at the heart of Canadian values.

That is why Canada was so active in promoting fair and democratic elections in Ukraine — and why Canada committed an unprecedented 500 observers to assist with those historic elections.

We have much reason to celebrate this week-end!

L'année qui vient de s'écouler a inspiré un sentiment de fierté au sein de la communauté ukrainienne de Montréal et du monde entier.

Il en a d'ailleurs été de même pour tous les Canadiens.

L'histoire et la culture du Canada ont profondément été influencées par les Canadiens de descendance ukrainienne. Les valeurs de la révolution orange — qui ont inspiré un changement démocratique pacifique — sont au coeur même des valeurs canadiennes.

Voilà pourquoi le Canada a joué un rôle aussi actif dans la promotion d'élections loyales et démocratiques en Ukraine — et pourquoi le Canada y a dépêché 500 observateurs, chiffre sans précédent, pour aider à la tenue de ces élections historiques.

Ce week-end, nous avons de bonnes raisons de célébrer!

Édifice de la Justice Building
Room / pièce 801
House of Commons / Chambre des communes
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Tel. / tél. : (613) 995-8281
Fax / téléc. : (613) 995-0528
scarpf@parl.gc.ca

Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday Avenue
635 East Tower / Tour Est
Pointe-Claire, Québec H9R 5N3
Tel. / tél. : (514) 695-6661
Fax / téléc. : (514) 695-3708
scarpf@parl.gc.ca



L'honorable
ELENI BAKOPANOS,
Députée d'Ahuntsic
75, Port-Royal, bureau 650
Montréal (Québec) H3L 3T1
Tél.: 514-383-3709

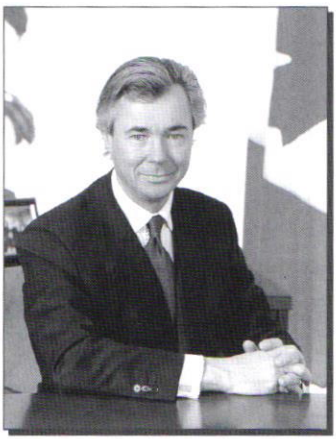


MASSIMO PACETTI,
Député
Saint-Léonard / Saint-Michel
5450, Jarry E. Bureau 102
Saint-Léonard (Québec) H1P 1T9
Tél.: 514-256-4548

Гарного Фестивалю усім!

Enjoy the Festival! Bon Festival à tous!

Canada



Circonscription/Riding
2348,rue Jean-Talon Est, Bureau 200
Montréal (Québec) H2E 1V7
Tél.: (514) 593-6020
Téléc.: (514) 593-6023
PettiP1A@parl.gc.ca

Hon. PIERRE S. PETTIGREW

Ministre des Affaires étrangères/
Minister of Foreign Affairs
Député / Member of Parliament
Compté de PAPINEAU Riding

"A l'occasion du 14ème anniversaire
de l'indépendance de l'Ukraine et
de la Vlème édition du
Festival ukrainien de Montréal,
je voudrais souhaiter
à toutes mes concitoyennes et
tous mes concitoyens
d'origine ukrainienne
de très joyeuses célébrations".

ДЯКУЄМО ЗА ВАШУ ПІДТРИМКУ!
MERCI POUR VOTRE SOUTIEN! ■ THANK YOU FOR YOUR SUP-

Antonyk Family *Ant-Pass Transport Ltd.*

Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church

Bida, Adia

Brotherhood of Veterans of the 1st Ukrainian Division Of UNA, *Montreal*

Choma, Petro *Notary*

Chumak, René *Ukrainian Residence of Montreal*

Dorozowsky, Ed

Gamrat, Terry

Gayda, Michael & Anastasia

Holowko, Bohdan & Irene

Holy Ghost Ukrainian Catholic Church

Humenny, Orest J. *Architecte*

Kaluzny, Eugene

Kaluzny, Oksana

Klemchuck/Rousseau, Elizabeth & Jacques

Kobrynsky, George & Nicole **Durand**

Kocur, Myron

Kostyk, Roman & Liuba

Kovalchuk, William & Denise *Claret*

Kulisz, Steven & Mireille

Lesiuk, Danya *Larsan Marketing*

Lichacz, Michael

Mack, Edward & Valerie

Mack, Maurice

Maciw, Bohdan & Helena

Macyshyn, Miron & Anne

Maibroda, Vasyl & Lena

Mota, George & Chris

Osidacz, Luba

Powidajko, Irene M.

Pytel, Paul *Investissements Trois P. Inc.*

Rally Footwear Inc.

St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral

Shwec, Michael & Lesia **Prystupa**

Smolynec, Katy & **Lewyckyi**, Nestor

St. Mary The Protectress Ukrainian Orthodox Church

St. Andrij the Apostle Ukrainian Catholic Church

St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

Sztyk, Oksana

Taras Shevchenko Ukrainian Reading Society *Verdun*

Tretiak, Holowka, Chartered Accountants Bill Tretiak

Tretiak, Holowka, Chartered Accountants Helen Holowka

Tur, Alex

Trojan, Daria

Ukrainian Canadian Congress Montreal Branch, Quebec Provincial Council

Ukrainian Canadian Professional and Business Association of Montreal

Ukrainian Catholic Women's League of Canada Holy Ghost Parish

Ukrainian National Federation

Ukrainian Trident Golden Age Club

Ukrainian Villa Inc.

Ukrainian Women's Association of Canada Daughters of Ukraine

Yevshan Communications Inc. Bohdan Tymyc & Marika Sochan

Wilton Aluminum Products Ltd. Nick Hladky

Zendran, John

Zélenko Electrique Enr P. Walter Zelenko

Zirka Elecrtrique Inc. Luciano & Anna Testani

Zustrich Ukrainian Organization of Newly-Arrived Immigrants

Zytynsky's Deli Angel Zytynsky





DR. GERALD KONANEC D.D.S.
DR. TARAS KONANEC D.D.S.

General Dentists - - Дентисти

- Tooth Whitening
- Esthetic Dentistry
- Implant Dentistry

Бажаємо Вам успішного святкування!

1414 Drummond St. Suite 1103
OPEN DAYS & EVENINGS BY APPOINTMENT

Peel

APPOINTMENTS & EMERGENCIES (514) 523.8472

DUNDEE®
PRIVATE INVESTORS INC.
Wealth Management Division

ADRIAN CHOMENKO, BA

Tél.: (514) 875-4222, Ext.106
Toll Free: 1-866-875-4223, Ext.106

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY
Conseiller Juridique
Title Attorney

50 place Crémazie, suite 507
Montréal (Québec) Canada H2P 2T2
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca



SPÉCIALISTES MD SPECIALISTS

WESTMOUNT SQUARE

A completely new clinic providing excellence in the prevention, diagnosis and treatment of gastrointestinal diseases.

- **Colon Cancer Screening**
- **Colonoscopy**
- **Gastroscopy**
- **Oncology**
- **Hepatitis A, B & C Screening**
- **Blood Analysis**

1 Westmount Square,
Suite C200, Westmount
Quebec H3Z 2P9

For an appointment, please call

Tel: (514) 904-0666
Fax: (514) 904-0668

Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 6th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

Adrian Chomenko
John Hladky
Nick Hladky
Steve Ilkiw
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkov
Dr. Christo Tcherwenkov

Compliments of
Maurice & Natalie

Mack

Proud to support
Montreal's Ukrainian Festival,
Ukrainian Culture, Tradition
and Initiatives...

З гордістю підтримуємо
Український Фестиваль
у Монреалі, українську культуру,
традиції та ініціативи...

MIRON MACYSHYN

B.A., C.L.U

Independent Representative
Financial Security Advisor
Advisor in Group-Insurance
& Group Annuity Plans

3900 Côte Vertu, suite 202
Ville St-Laurent (Québec)
Canada H4R 1V4

Tél.: (514) 875-4222 ext.105
Fax: (514) 875-4377
Res.:(514) 739-4062

L'EXPERT PM IMMOBILIER enr.
Courtier immobilier agréé

Irena Khomanchuk

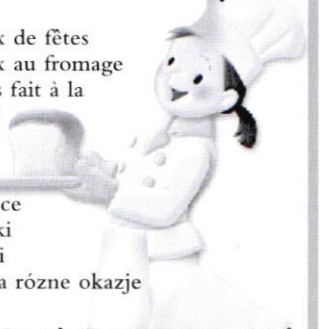
Agent immobilier affillié
Affiliated Real Estate Agent

Tél.: (514) 626-1290
Cel.: (514) 795-7713

1453 Beaubien Est, Suite 208,
Montréal, Québec H2G 3C6

PÂTISSERIE POLONAISE
ROSEMONT
POLSKA CUKIERNIA

- gâteaux de fêtes
- gâteaux au fromage
- beignes fait à la maison
- paczki
- serniki
- makowce
- szarlotki
- pierniki
- torty na rózne okazje



2894, Boul. Rosemont. Mtl.
(514) 728-7711

Pâtisserie ouverte du mardi au dimanche
Cukiernia czynna od wtorku do niedzieli

Yevshan Євшан

gifts for the whole family!

Established in Montreal over 30 years ago, we provide materials about Ukrainian culture: music, books, videos, art and handicrafts, and many gift items and services. Learn about the traditions and folk music, obtain language materials or make decorated Easter eggs! We also print wedding, christening and sympathy cards!

call (514) **630-9858** *or visit our website to order a free catalog*

www.yevshan.com

our warehouse is conveniently located off of Hwy 40 in the West Island. please call for appt.

Alana Inc.

Plastiques et Emballages
Plastics and Packaging



The wise buyer buys
Canadian Quality
Custom Products

Nick & Maureen Bilokur

11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514)643-2977 Fax: (514)643-0692

www.alanaplastics.ca

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8th avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4

Téléphone: (514) 374.6400

YM

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e Avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6

Tél. :(514) 374.6300

SAM & PAT

SP Mécanique

S.P. MÉCANIQUE INC.

Injection
Alignement
Pneus & direction
Freins & suspension
Mécanique Générale

3845, Jean Talon Est, Montréal Qc.

514 722-1178

Monsieur GMS Muffler

TQ

Zenia,
Stefania
MAKUCH
T.D.

FORMI DENT ENR.
Laboratoire Dentaire
Dental laboratory

15940 Boileau,
Pierrefonds Qc. H9H 1R6
Tél.: 514 624-2002

Bellevue
CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE



Dr. Paul Harasymowycz
Ophthalmologist
Glaucoma Specialist - Cataract Surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen, Montreal, Qc,
H1V 1G5
Tel.: (514) 256-0007

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. L'Assomption
Montréal , Qc, H1T 2M4
Tel.: (514) 252-3400, ext. 4928

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

Giuseppe (Joe) D'Angelo
Directeur de succursale

TD
Canada Trust

TD Canada Trust
5070 rue Jean Talon est
Saint Leonard (Québec)
H1S 1K6
Tél.: 514 593 6060 ext.250
Téléc.: 514 593 1900

Lydia Dragan

NOTAIRE ET CONSEILLER JURIDIQUE
NOTARY AND TITLE ATTORNEY

1668, RUE DU RENNE
LONGUEUIL, QUÉBEC
J4N 1M7

TÉL.: (450) 647-1665
FAX.: (450) 647-5635



RE/MAX Above the Crowd!
RE/MAX

SANDY BODNAR Re/Max Professionals Inc.

Recipient of 100% Club Hall of Fame awards.
25 years experience.

THE AGENT WHO CONFIDENTLY MOVES YOU FROM THE PRESENT INTO THE FUTURE!

Tel: (416) 236-1241
Web: www.sandybodnarhomes.com

Congratulations on the success of the Festival! As always well done!

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

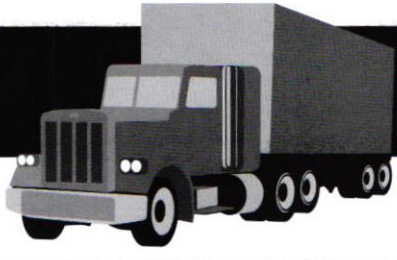
Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

ANT-PASS TRANSPORT and the Antonyk Family

send congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Association
on occasion of the sixth anniversary
of Montreal's Ukrainian Festival!

TRANSPORT
ANT-PASS
LTÉE.



Вічная Пам'ять

"Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу... отоді я
І лани і гори —
Все покину і полину
До самого Бога..."



Марія & Микола Осідач
Maria & Mykola Osidacz

Спілка Української Молоді СУМ у Монтреалі
Association de la Jeunesse Ukrainienne SUM à Montréal
Ukrainian Youth Association SUM in Montreal

Ми з гордістю підтримуємо Український Фестиваль
та заохочуємо український *дух* у Монтреалі!
Гарного Фестивалю всім!

Nous sommes fiers d'appuyer le Festival Ukrainien
et d'encourager *l'esprit* ukrainien à Montréal!
Bon Festival à tous!

We are proud to support the Ukrainian Festival and
to encourage the Ukrainian *spirit* in Montreal!
Enjoy the Festival!

514 728-8816 **www.cym.org**

Desjardins Ducharme, L.L.P. **ATTORNEYS**

ЕВГЕН ЧОЛІЙ
Eugene Czolij
ATTORNEY

Direct line: 514 878-5529
Fax: 514 878-4842
eugene.czolij@ddsm.ca

www.desjardinsducharme.ca

600 De La Gauchetière St. W
Suite 2400
Montréal (Quebec) H3B 4L8
CANADA

MEMBER OF LEX MUNDI
The world's leading association of independent law firms

RE/MAX ST-HUBERT INC.
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome
de RE/MAX Québec inc.

RE/MAX®



ROMA MANDRYK
AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

5900, boul. Cousineau, Bureau 150
St-Hubert, Qc J3Y 7R9
Bur.: (450) 678-3150 Fax.: (450) 678-0128
www.remax-quebec.com

TRETIAK, HOLOWKA S.E.N.G.
COMPTABLES AGRÉÉS-CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.TRETIAK, CA
Helen HOLOWKA, CA., CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com

helen.holowka@tretiakholowka.com

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

Вітання - Accueil - Greeting

Сьогодні святкуємо не тільки 14-ту річницю незалежності України, але також і вклад української спільноти в розбудову Монтреалю, Квебеку і Канади. Ми гордимося показом багатств культурних і мистецьких надбань і запрошуємо Вас усіх намилуватися ними.

Ми щиро дякуємо всім нашим жертводавцям, прихильникам, добровольцям і учасникам, які причинилися до успіху сьогоднішнього фестивалю!

Комітет Фестивалю 2005, Культурно-освітнє товариство ім. Св. Володимира

Aujourd'hui nous célébrons non seulement le 14e anniversaire de l'indépendance de l'Ukraine, mais aussi la contribution de la communauté ukrainienne à la réalité montréalaise, québécoise et canadienne. Nous sommes très fiers de vous présenter une variété d'artisanat, chant, danse et culture ukrainienne, et vous invitons à participer à toutes les activités que ce Festival a à offrir cette année.

Nous tenons à remercier sincèrement les commanditaires, partenaires et nombreux bénévoles du Festival. Le succès de cette merveilleuse journée vous appartient!

Membres du comité du Festival 2005, Association culturelle St. Volodymyr de Montréal

Today we celebrate not only the 14th anniversary of the independence of Ukraine, but also the contribution of the Ukrainian community to the reality that is Montreal, Quebec and Canada. We take great pride in the variety of Ukrainian arts and culture, song and dance on display today and we invite you to enjoy all that this year's Festival has to offer.

We sincerely thank all of our Festival sponsors, partners and countless volunteers. We owe the success of this wonderful day to all of you!

Festival 2005 committee members, St. Volodymyr Cultural Association of Montreal

St. Volodymyr Cultural Association of Montreal - Association culturelle St. Volodymyr de Montréal
3250 Beaubien E., Montréal, Québec H1X 3C9 (514) 349-3742 info@ukefestmontreal.org
www.ukefestmontreal.org



Програма ▪ Schedule ▪ Horaire*

10:00 Ouverture du site du festival - Parc de l'Ukraine
Festival site - Parc de l'Ukraine opens

10:30 Cérémonies d'ouverture
Parade des enfants avec l'ensemble à vent *Trembita*
Opening ceremonies
Children's Parade with the *Trembita Wind Ensemble*

Scène Desjardins Stage

11:00 *Trembita Wind Ensemble, Kushniruk & Lifshitz ballroom dancers, Stepan & Svitlana Balatsko, Troyanda Dance Ensemble, Carpathia*

12:40 ENTRACTE - INTERMISSION

13:20 *Zvorotniy Kvytok, Pryvit, Wolodymyr Mota, Kutash, Alexandra & Yoann swing dancers (RYTHM QUÉBEC), Couleur Jazz Trio, Vera & Oxana, Vasyl Popadiuk, Olia Zelman, Marunczak Dance Ensemble, Chœur Vidlunia, Helena Waverchuck, Lvivski Muzyky*

17:20 ENTRACTE - INTERMISSION

17:50 *Senkiv & Kostyk, Troyanda/Carpathia, Vera & Oxana, Zvorotniy Kvytok, Lvivski Muzyky, Pryvit, Vasyl Popadiuk*

20:00 Cérémonie de clôture
Closing ceremonies

* *підлягає зміні / sujet aux changements / subject to change*

ЗА КУЛІСАМИ
BEHIND THE SCENES
EN ARRIÈRE-SCÈNE

VP Programmation et directeur musical
VP Entertainment & Musical director
Andrew Mazepa

Maîtres de cérémonie / Masters of ceremony
Valentyna Golash, Yourko Kulycky, Sylvia Prystupa-Balycky, Lesia Bobyk, Inessa Babina, Eugene Osidacz

Directeur de scène / Stage manager
Bohdan Mychajliuk

Ingénieur de son / Sound engineer
Bill Kinal

Чи ви вже придбали свої квитки?
Avez-vous vos billets? Do you have your tickets?

Розігравка / Tirage / Draw à at ***17h00***

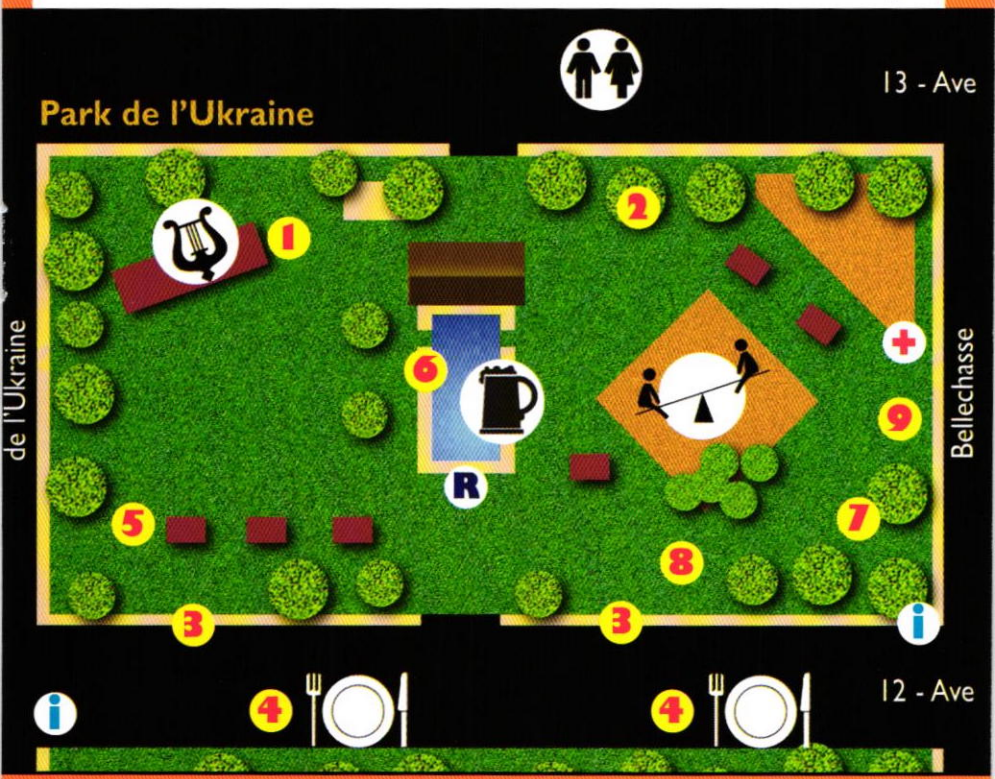
Austrian

Будьласка, збережіть оцю програмку. Наприкінці фестивалю буде розігравка.

S.V.P. Gardez ce livret toute la journée. Nous aurons un tirage à la fin du Festival.

Please keep this booklet. We will have a draw at the end of the Festival.

План ▪ Carte du site ▪ Site map



Scène Desjardins (spectacles)	1	Desjardins Stage (shows)
Zone des enfants & Halte-Bébé	2	Children's Zone & Baby Rest Stop
Marché ukrainien Centre d'affaires	3	Ukrainian Market Place Business Meeting Place
Foire alimentaire ukrainienne	4	Ukrainian Food Concessions
Korczma / Pub (programme par Zustrich)	5	Korczma / Pub (program by Zustrich)
Jardin de bière Cosaque	6	Kozak Beer Garden
Tente VIP	7	VIP Tent
Bar Hutsulka	8	Hutsulka Bar
Exposition Avramenko	9	Avramenko Exhibition
Premiers soins	+	First Aid
Kiosque d'information	i	Information Kiosk
Radiodiffusions	R	Radio broadcasts

CLARET

ASSET MANAGEMENT CORPORATION



PORTFOLIO MANAGERS

TAKING CARE OF YOUR

PERSONAL PORTFOLIOS, RRSPs, IPPS AND HOLDING COMPANIES

For a review of your portfolio
by an independent portfolio
management firm please contact
BILL KOVALCHUK at (514) 842-6110
or fax the portfolio to (514) 842-6123
or email at wkovalchuk@claret.ca

William K. Kovalchuk, MBA, CFA

Alain D. Chung, CFA

Jean-Paul Giacometti, MBA, CFA

Ermes De Dominicis, B.Comm

Keith Farrant, CFA

Vincent Fournier, M.Sc., CFA

SERVING SERIOUS INVESTORS

RADIODIFFUSIONS EN DIRECT
LIVE RADIO BROADCASTS

(DEVANT LE JARDIN DE BIÈRE COSAQUE IN FRONT OF THE KOZAK BEER GARDEN)



The Laurie & Olga Show
CJAD 800 AM 13:00 - 16:00

CJAD 800 AM

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС

CFMB 1280 AM

Ukrainian Time
CFMB 1280 AM
17:00 - 19:00

PRESENTED BY: UNE PRÉSENTATION DE:

PIEROGI

La cuisine de l'Europe de l'Est à son meilleur, les Pierogies !







Goûtez à toutes les saveurs pour souper :

- Fromage cottage et pommes de terre
- Fromage cheddar et pommes de terre
- Pommes de terre et onions
- Avec de la viande
- Choucroute et champignons
- Fromage cheddar et bacon

Ou comme dessert :

- Fromage blanc & fruits



1 866 811-2992 ARKA pierogipower.com



Причиняйтеся до нашого дальшого успіху...
приєднуйтеся до Фестивалю!

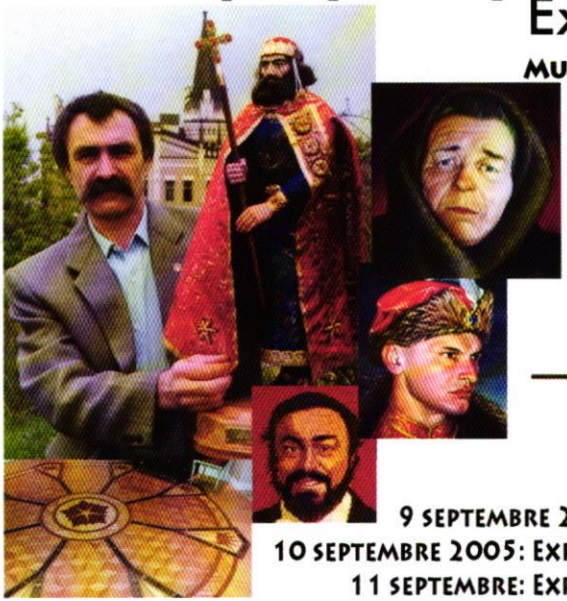
Aidez-nous à grandir...
joignez-vous à notre équipe!

Help us grow... join the team!

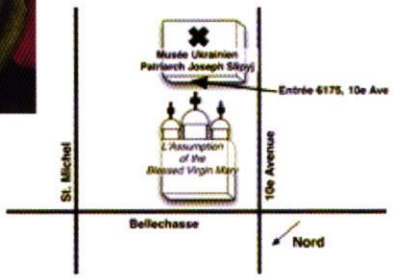


www.ukefestmontreal.org

Volodymyr Illyushchenko
Exposition D'Art



MUSÉE UKRAINIEN PATRIARCH JOSEPH SLIPYJ
6175, 10E AVENUE



9 SEPTEMBRE 2005: VERNISSAGE À 19 H 00
10 SEPTEMBRE 2005: EXPOSITION DE 10 H. À 19 H 00
11 SEPTEMBRE: EXPOSITION DE 10 H. À 19 H 00

Volodymyr Illyushchenko est né à Pratchi (Tchernihivsky Oblast), Ukraine en 1948. Il est un artiste autodidacte qui a complété ses études de théâtre à l'Institut Karpenko-Kary de Kyiv en 1977. M. Illyushchenko a participé au concours soviétique de modèle de bateau dans les années 1980 et au concours ukrainien de modèle de bateau dans les années 1990, où il recueillit plusieurs médailles d'or, d'argent et de bronze. En 2002 il a reçu une médaille pour son travail de longue date dans le domaine culturel en Ukraine. M. Illyushchenko a consacré 10 ans de sa vie au travail de restaurations des lieux historiques incluant : l'église de la Très Sainte Mère de Dieu de Pyrohochtcha, l'académie Mohyla de Kyiv et le palais Mariyinsky dans la capitale de l'Ukraine. L'ambassade ukrainienne à Ottawa a retenu ses services pour créer un plancher complexe conçu de parquet dans leur hall de réception. Montréal a bénéficié de ses travaux avec la construction d'une iconostase dans deux églises catholiques ukrainiennes : l'église de St. Basil le Grand et l'église du Saint Ésprit. M. Illyushchenko a eu l'honneur de présenter Luciano Pavarotti à la fin de son dernier concert à Montréal un portrait du célèbre ténor, sous forme d'une mosaïque utilisant de vrais morceaux en bois de diverses nuances pour créer l'image que l'artiste a lui-même développé.

Volodymyr Illyushchenko was born in Prachi (Chernihivsky Oblast), Ukraine in 1948. He is a self-taught artist who graduated from the Karpenko-Kary Institute of Theatre in Kyiv in 1977. Mr. Illyushchenko's reputation as an accomplished artist has lead him to competing in the Soviet Ship Model Competition in the 1980's and in the Ukrainian Ship Model Competition in the 1990's, which garnered him several gold, silver and bronze medals. In 2002 he received a medal in recognition for his long-standing work in the cultural field in Ukraine. Mr. Illyushchenko has dedicated 10 years of his life to restorative work of historical places, which include: the Church of the Holy Mother of God of Pyrohoshcha, Kyiv Mohyla Academy and the Mariyinsky Palace in the capital of Ukraine. The Ukrainian Embassy in Ottawa engaged his services to create an intricately designed parquet floor in their reception hall. Montreal has had the benefit of his works with the construction of an iconostasis in two Ukrainian Catholic churches: the Church of St Basil the Great and the Holy Ghost Church. Mr. Illyushchenko had the honour of presenting Luciano Pavarotti, at the end of his last concert in Montreal, with a portrait of the famous tenor, by developing a form of a mosaic using real wood chips of various natural shades to create the life-like image.



ЯКЩО ВИСИЛАЄТЕ ГРОШІ В УКРАЇНУ ТА В ІНШІ КРАЇНИ ЄВРОПИ, ЧИ ПОТРІБНО КОРИСТУВАТИСЯ ПОСЛУГАМИ ІНШИХ?

Коли ви пересилаєте щось цінніше за гроші, вибір ясний

СКОРИСТАЙТЕСЬ З НАШИХ НОВИХ ЗНИЖЕНИХ ТАРИФІВ*!

Сума переказу	Тарифи*
$ 0.01 - $ 50.00	$12.00
$ 50.01 - $100.00	$14.00
$100.01 - $200.00	$18.00
$200.01 - $300.00	$20.00
$300.01 - $400.00	$27.00
$400.01 - $500.00	$33.00
$500.01 - $1000.00	$40.00
Кожні додаткові $500	+$5.00

*В додаток до оплати переказу, Western Union отримує гроші при обміні ваших долярів в іноземну валюту. Тарифи є дійсні тільки при пересилці через агентів у Канаді або задзвонивши 1-800-799-6882. Тарифи можуть бути змінені без попереджень.

ПЕРЕКАЗ ГРОШЕЙ ШВИДКО, НАДІЙНО І ПО ЦІЛОМУ СВІТІ

Дзвоніть 1-800-799-6882

WESTERN UNION®

Fiers d'être commanditaires en 2005
Proud to be sponsors in 2005









Desjardins
Caisses populaires
de Montréal



ВАСИЛЬ ПОПАДЮК, скрипаль *Торонто*
VASYL POPADIUK, violinist/violoniste *Toronto*

Né en Ukraine, V. Popadiuk fit ses études dans une école pour enfants doués en musique à Kyiv. Après avoir complété ses études de violon, il a continué sa formation au Conservatoire de musique d'Ukraine. Il jouait premier violon de l'orchestre du théâtre Nazarov de Moscou, l'orchestre de la troupe de danse nationale Hopak (Ukraine), et de plus, il a fait une tournée de concerts avec le théâtre « Romance » national tzigane d'Ukraine. Depuis 1997, il demeure au Canada et apparaît régulièrement à la télévision, donne des concerts et participe aux différents festivals. Sa longue passion du violon lui a permis de développer un style personnel composé d'un mélange de folklore et d'improvisation de jazz.

Born in Ukraine, V. Popadiuk attended a school for musically gifted children in Kyiv. After graduating, he continued his studies at the National Conservatory of Music in Ukraine. While a student, he performed as the leading violin with the world renowned Nazarov's Theatre in Moscow. From 1995 to 1997, Vasyl was the first violin in the orchestra of the Hopak National Dance Ensemble (Ukraine) and toured with them throughout Europe and North America. He also performed and toured with the National Gypsy Theatre "ROMANCE" of Ukraine. Since 1997, he resides in Canada and performs regularly on public television, in concerts and music festivals. His life-long passion and inseparable union with the violin gave birth to his unique style of blending folk with jazz improvisations. In 2003 he was a semi-finalist in CBC's The Great Canadian Music Dream cross-country talent search.

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

17e anniversaire!



Kozak Beer Garden
Jardin de bière Cosaque

Hutsulka Bar/Bar Hutsulka

Korczma Pub/Pub Korczma

Артисти ■ Performers ■ Artistes



Троянда
TROYANDA

Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble

Montréal





Відлуння,
VIDLUNYA

Хор
Chœur Ukrainienne
Ukrainian choir

Montréal

Привіт
PRYVIT



Вокальний ансамбль
Ensemble vocal
Vocal ensemble

Montréal

Карпати
CARPATHIA



Ансамбль
Ensemble

Montréal

Львівські музики
LVIVSKI MUZYKY



Вокальний ансамбль
Ensemble vocal
Vocal ensemble

Ukraine

Зворотній квиток
ZVOROTNIY KVYTOK

Фольклорний ансамбль
Ensemble folklorique
Folk ensemble

Montréal



ВІРА ТУРКО-КУЛИЦЬКА
ОКСАНА СЕНЬКІВ
VERA TURKO-KULYCKY
OXANA SENKIV

Вокальний дует
Duo Vocal
Vocal duo
Montréal



АЛЕКСАНДРА & ІОАНН
ALEXANDRA & YOANN

Танцювальний дует
Duo de danse
Dance duo
Montréal



ОКСАНА КОТСКОВИЧ
OKSANA KOTSKOVICH

Вокалістка
Vocaliste invitée
Guest vocalist
Montréal



ТРЕМБІТА
TREMBITA

Оркестра
Orchestre
Orchestra & Marching Band
Montréal



ДЖАЗ ТРІО
JAZZ TRIO

Інструментальний ансамбль
Ensemble instrumental
Instrumental Ensemble
Montréal



Талина Ваверчак
HELENA WAVERCHUCK

Мецо-сопрано
Mezzo-Soprano
Montréal



Оля Зельман
OLIA ZELMAN

Класична вокалістка
Vocaliste classique
Classical vocalist
Montréal



Марунчак
MARUNCZAK

Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble
Montréal



Андрій Куташ
ANDREY KUTASH

Ґітарист
Guitariste
Guitarist
Montréal



Володимир Мота
WOLODYMYR MOTA

Бандурист
Banduriste
Bandurist
Montréal



Степан і Світлана Балацко
STEPAN & SVITLANA BALATSKO

Ґітарист
Guitariste
Guitarist
Montréal



Катерина Кушнірук Ричард Ліфшиц
KUSHNIRUK / LIFSHITZ

direction artistique:
Zoya Taftay

Бальні танці
Danse de bal
Ballroom Dancing
Montréal

THE SHEVCHENKO FOUNDATION
IS VERY PLEASED TO PRESENT



The Life and Legacy of Vasile Avramenko

From the time of his arrival from Ukraine in the mid nineteen-twenties, Mr. Avramenko began to build a network of Ukrainian dance schools across Canada. He instilled a love for Ukrainian dance and created a legacy to this day.

In the spring of 2003 the Shevchenko Foundation established the Avramenko National Fund Committee - dedicated to ensuring the long-term sustainability and viability of Ukrainian Dance as a unique art form in Canada.

The Shevchenko Foundation recently received support from Heritage Canada to assist in the documentation of the development of Ukrainian dance in Canada.

Today, Ukrainian dance involves more that 25,000 young people of various backgrounds performing in over 300 companies, ensembles and dance schools.

Montreal's Ukrainian Festival thanks the sponsors and invites you to view the exhibit as part of your Ukrainian Festival experience.

SPONSORED BY

Prosvita Ukrainian Reading Society (Lachine)

Prosvita Ukainian Reading Society (Verdun)

Ukrainian Youth Association (Montreal)

PHARMAPRIX

For more information on the Avramenko Fund National Committee, please contact the office at **1-866-524-5314**

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK

LL.B, D.D.N.

10 Notre-Dame E, suite 500,
Montréal, Québec, H2Y 1B7

Tél.: (514) 861-9491
FAX.: (514) 861-8168

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC

REMORQUAGE · TOWING

INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION

ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, *prop.*

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

ESPOSITO

LES ALIMENTS
ESPOSITO LTÉE

ESPOSITO
340 MARCEL-LAURIN
ST-LAURENT, H4M 2L1
514-744-4942

ESPOSITO
5737 SHERBROOKE OUEST
MONTRÉAL, H4A 1W9
514-483-1436

ESPOSITO
7030 ST-MICHEL
MONTRÉAL, H2A 2Z4
514-722-1069



Boucherie-Charcuterie

SLOVENIA

"Le spécialiste de la choucroute"
"The sauerkraut Specialist"

Épicerie fine ~ Viande fumée
Viande fraîche de 1er choix
Coupe française
Comptoir de sandwich variés
Saucisses etc...

Imported Products ~Smoked Meats
First Choice Fresh Meats
European Cuts
Sandwiches served at the counter
Sausages etc

3653, boul. St-Laurent, Montréal
Tél.: 842-3558 ~ Fax.: 842-3629

ROSALIE
RESTAURANT • BAR

1232 • Rue De La Montagne
MontrÉa • QuÉbec
H3G 1Z1 • Canada
TÉl.: 514 392 1970
Fax: 514 392 7772
rosalierestaurant.com

SG Enterprises

7738, rue Serge,
Lasalle, QC
H8N 2B9

514-363-7373

Golf Rawdon

Call for
information
on our 2 for 1 specials

3999 Lakeshore Drive
Rawdon Québec J0K 1F0

Tel.: 450.834.2320

KIS
Kocisko Info-Solutions Inc.

Danny Kocisko

Président

562 Fouquet
Laval, Québec H7X 3J5

Cell.: (514) 947-6772
Tél.: (450) 969-5558
(877) 969-5558
Fax.: (450) 969-9971

danny@kocisko.com

ACCPAC

ТРАДИЦІЙНІ УКРАЇНСЬКІ ПАМ'ЯТНИКИ З УКРАЇНСЬКИМ ЗОЛОТИМ ДРУКОМ

WORLD'S BEST GRANITE

ed doro MONUMENTS



Едвард Дорожовський
Edward Dorozowsky
PRESIDENT

MONTRÉAL (514) 769-7774

DESIGNERS AND MANUFACTURERS OF MONUMENTS, SALES AND REPAIRS OF STATUES, GRANITE, BRONZE AND 23-K GOLD-LEAF ENGRAVING IN ALL LANGUAGES



МІСТ MEEST

Фірма "Міст" вітає учасників українського фестивалю в Монтреалі!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ в Україну та по цілому світу
- Жодних доплат при отриманні грошового переказу
- У будь-якому з 1400 відділень банків по всій Україні
- Ми доставляємо гроші безпосередньо до рук адресата*

*існують певні обмеження

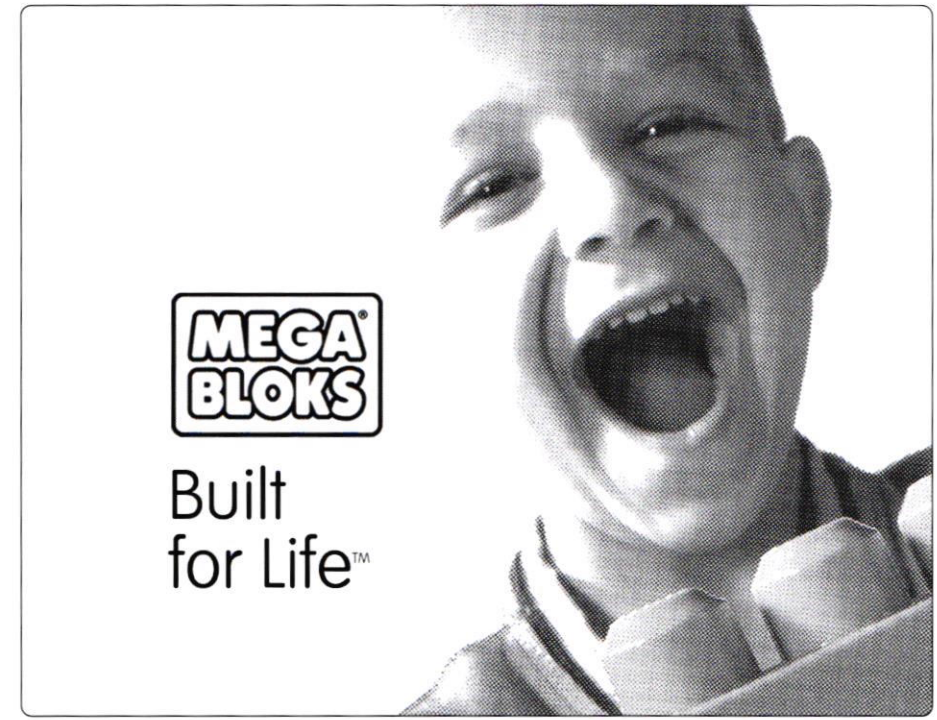
ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК Кораблем, авіа або авіа-експрес в Україну, Росію та в країни СНД
- Щоденна висилка контейнерів
- Підбираємо пачки з дому

ДОСТАВКА АВТОМОБІЛІВ та комерційних вантажів в контейнерах до України, Росії, Прибалтики, Грузії та в усі країни СНД

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ

дзвоніть безкоштовно: **1-800-361-7345** www.meest.net

Meest-Montreal *Василь Ґрошко запрошує Вас*
3242 Beaubien East, Montreal, QC H1Y 1H7 **Tel: 514-593-4715**



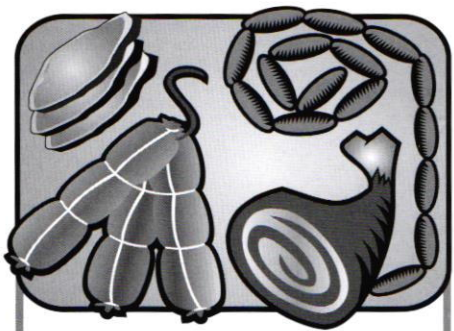
♡ ♡ ♡ ♡

Restaurant Mazurka

64 RUE PRINCE ARTHUR EST
MONTRÉAL, QUÉBEC H2X 1B3
TÉL.: 844-3539

CUISINE POLONAISE ET CONTINENTALE
POLISH AND CONTINENTAL CUISINE

♡ ♡ ♡ ♡



Charcuterie Krakus

SPÉCIALITÉ EN CHARCUTERIE POLONAISE
MAKERS OF POLISH DELICATESSEN MEATS
SOUS CONTRÔLE PROVINCIAL PERMIS: C-064

175, 21eme rue Ouest
Venise en Québec, Qué J0J 2K0

(450) 244-5939



GIANNA IVANKA PASKA





Tel.: (514) 593-8588
Fax.: (514) 636-7706
Toll Free: 1-888-593-8588
gianna@paskatours.com

Depuis 1975

Ultramar

André Service Station

- Alignement
- Climatisation
- Direction
- Freins
- Silencieux
- Suspension
- Remorquage
- Pare brise

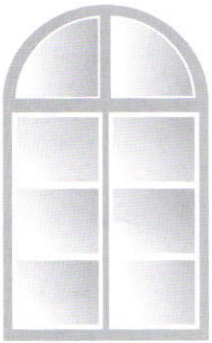
5415 Est, Bélanger,
Montréal, Qc. H1T 1E6

Tel.: 721-3146
Fax: 721-7223

WILTON

FABRICANT DE FENÊTRES D'ALUMINIUM ET DE PVC

MANUFACTUER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS



(514) 326-2502

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

6200, rue Marivaux,
St-Léonard (Québec), H1P 3K3

Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

DUNDEE®
PRIVATE INVESTORS INC.

A Dundee Wealth Management Company

MICHAEL SAMOTIS, C.A., CFP
Certified Financial Planner

8000 Decarie Blvd., Suite 450,
Montreal, Quebec, H4P 2S4

Tel.: (514) 737-9252, Ext.219
Fax: (514) 737-2342
msamotis@dundeewealth.com

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER
AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych

Avocate - Attorney

SUITE 900 - PLACE DU CANADA
MONTREAL, QUEBEC, CANADA
H3B 2P8

TEL.: (514) 878-3371 EXT. 247
FAX.: (514) 878-4676
(514) 878-3691

EMAIL: tgerych@pfklaw.com

Proud to be associated with the Montreal Ukrainian Festival

Faxinating
SOLUTIONS INC.

Faxinating solutions for your EDI, Data Capture and E-Commerce Efforts

STEVE HATAJLO
President - Chief Executive Officer
185 Dorval Ave Suite 204, Dorval, Qc H9S 5J9
Tel.: 514 420-0288 Fax.: 514 420-0306
shatajlo@faxinatingsolutions.com

DUNDEES

106, rue Ste-Anne
Ste-Anne-de-Bellevue
Québec H9X 1M1
Tél. : (514) 457-4272 Fax : (514) 457-2337

The places to eat in when in town

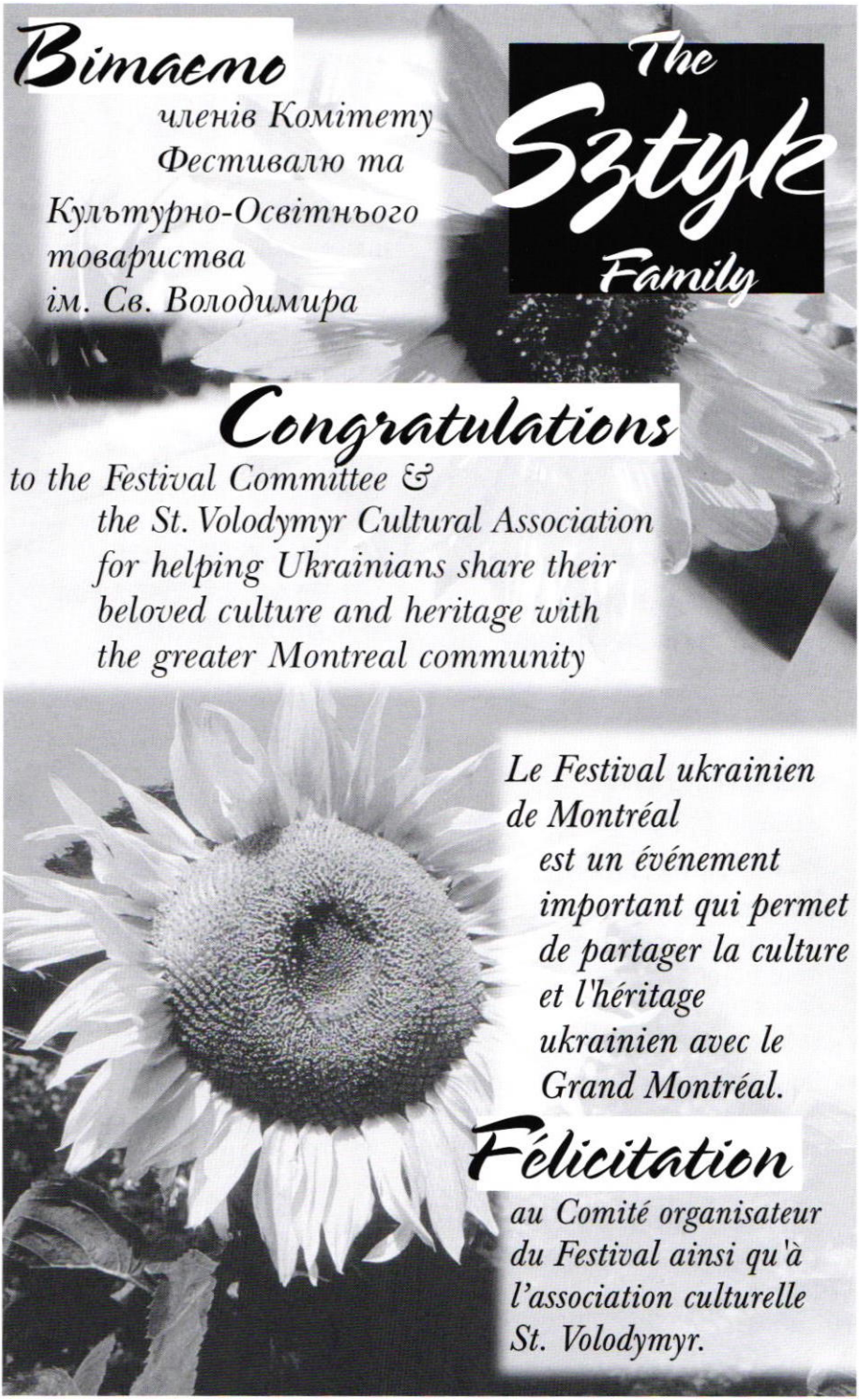
La Strata
RESTO • BAR

132 Ste-Anne
Ste-Anne-de-Bellevue
Québec H9X 1M4
Tél. : (514) 457-3584

Roman Swoboda,
B. Comm.
Financial Security Advisor

- **Special RRSP's**
- **Estate Creation and Preservation**
- **Greater Retirement Income... Tax Free**
- **Family Protection**
- **Debt Management**

614 St. Jacques Street, #400
Montreal, PQ, H3C 1E2
Tel.: (514) 866-3221 Cel: (514) 262-3377
Res.: (450) 466-3996 Fax: (514) 866-6916


Вітаємо
членів Комітету
Фестивалю та
Культурно-Освітнього
товариства
ім. Св. Володимира
The
Sztyk
Family
Congratulations
to the Festival Committee &
the St. Volodymyr Cultural Association
for helping Ukrainians share their
beloved culture and heritage with
the greater Montreal community
Le Festival ukrainien
de Montréal
est un événement
important qui permet
de partager la culture
et l'héritage
ukrainien avec le
Grand Montréal.
Félicitation
au Comité organisateur
du Festival ainsi qu'à
l'association culturelle
St. Volodymyr.

Garage
INTER-ROYAL II
Mécanique Générale



- Mise au point / Tuning
- Alignement / Alignment
- Anti rouille / Rust Proofing
- A/C / A/C

4964 De La Savanne,
Mtl. Qc. H4P 1T7

BOBBY & FERNANDO
Tel: 514-341-3132
Fax: 514-341-0480

FCP

Robert Schenk
info@magsandtires.com

1960 Laurier
Ste-Catherine, P.Q.
J0L 1E0

Tél: 450.632.9100
Tél: 514.861.2051(mtl)
Fax: 450.638.6985

www.magsetpneus.com

Attention
Joueurs de hockey, parents!

esporta

Votre équipement de hockey est-il malodorant, nauséabond?
Nous offrons un service de nettoyage, de désodorisation et de désinfection de votre équipement sportif.

Notre système breveté efficace enraye les odeurs tenaces, dues aux bactéries et aux mycoses, qui empestent les équipements sportifs!

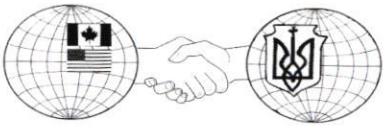
Prix régulier: **44.00$** (hockey)
Offre spéciale de lancement : un coupon/rabais de

50 %

lors de votre prochain nettoyage*
*mentioner cette offre

- **patins** - **gants** - **pads de gardien de but**
- **tout équipement de protection** - **etc.**

www.esporta.lavespeq.ca **514-593-5963**
OPTION LAVESPEQ INC. 3242, rue Beaubien Est, Montréal (QC) H1Y 1H7



"POMICH"

Parcel & Cargo Services

Roman Bobyk, *B.Eng.*
Owner

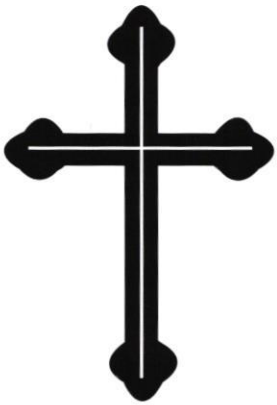
- PARCELS TO EASTERN EUROPE
- MONEY TRANSFER

- ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
- ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

(514) 728-3612

4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

Philip Holowka



Вічная Пам'ять

Félicitations
à l'Association Culturelle
St-Volodymyr de Montréal.

Congratulations for their tireless dedication in preparing this year's Montreal Ukrainian Festival.

Будьмо!

UPB
INVESTMENT CLUB

DUNKIN' DONUTS®



3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

from

Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

AUTOLECTRA INC.

Pièces, accessoires
pour voitures importées

*Parts and Accessories
for Imported Vehicles*

- BOSCH
- HELLA
- SACHS/BOGE
- ANSA
- BOSAL
- ZIMMERMANN
- JURID
- ELRING
- HIRSCHMAN
- MINTEX
- MANN

514-342-1044
FAX: 514-342-3918

5665, rue Paré. Montréal H4P 1S1

Remorquage
CENTRE-VILLE

(514) 983-3677

Nous Desservons :

**Centre-Ville ▪ Westmount ▪ Verdun
Île de Sœurs ▪ Lasalle ▪ Vieux
Montréal ▪ Côte-des-Neiges**

Spécialité Accident

- Crevaison
- Boost
- Déverrouillage de portes
- Service 7 jours/24 heurs
- Remorquage local/longue distance

514-983-3677
1360 Ropey Montréal Qc H3K 2X3

Temerty Family

ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC



Веселого Фестивалю!

La 6e édition du festival Ukrainien de Montréal est une occasion particulière de souligner un événement démocratique d'importance qui s'est déroulé cette année en Ukraine.

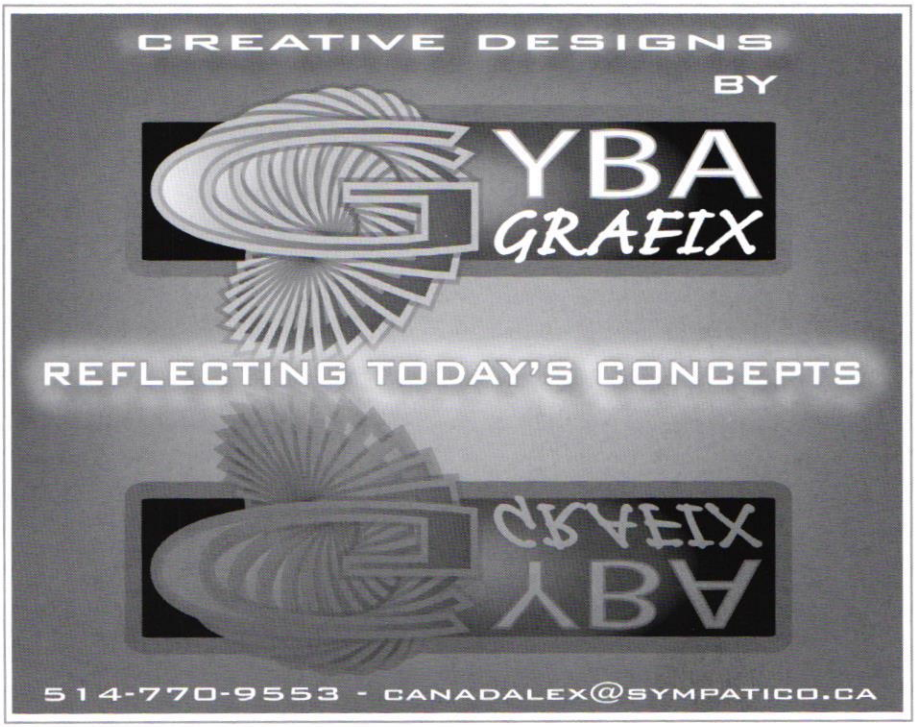
Le Québec d'aujourd'hui s'enrichit de cette mosaïque culturelle à laquelle nous contribuons tous pour former le peuple du Québec. La grande valeur qui unit les Québécois(es) de toute origine, c'est la démocratie. Le peuple de l'Ukraine s'est illustré en ce sens lors des dernières élections présidentielles. La démocratie peut trouver sa voix lorsque les citoyen(ne)s démontrent une volonté exceptionnelle.

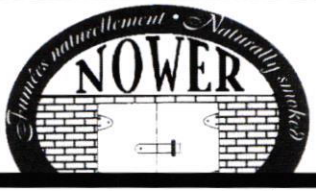
La communauté ukrainienne est une composante importante de notre quartier et j'invite tous les Rosemontois à venir découvrir la culture ukrainienne.

La députée de Rosemont,

Rita Dionne-Marsolais

Rita Dionne-Marsolais





LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, owner
1889 rue du Centre,Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902

DANTA Int'l

514-727-1112

PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!

"Tailored to Meet your needs with our personalized service"

- sales & service
- upgrades
- office & personal computers
- lap tops & accessories
- network support available
- financing
- on site service
- emergency service
- fast reliable repairs

Authorized service center for ASUS

LEXMARK EPSON NEC ViewSonic adaptec
PHILIPS ATI NVIDIA AMD Microsoft
intel IBM OKI COMPAQ Canon
SONY hp LG Western Digital CREATIVE
MasterCard VISA

5357 5th Ave. & Masson **514-727-1112**

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal



Denise Larouche



Nicole Thibault

C'est avec plaisir que nous nous joignons à tous les participants afin de célébrer cette nouvelle édition du Festival Ukrainien de Montréal.

Cet événement représente une belle occasion de découvrir, de partager et de fêter la riche tradition culturelle ukrainienne, à travers les multiples activités et spectacles offerts qui témoignent de la contribution de votre communauté à la réalité montréalaise.

Nous profitons de l'occasion afin de saluer les organisateurs et les nombreux bénévoles qui font de cette manifestation une réussite.

Bon festival à toutes et à tous.

Denise Larouche
Mairesse d'arrondissement

Nicole Thibault
Conseillère d'Étienne-Desmarteau



L'honorable / Honoroble
LIZA FRULLA, c.p., p.c.
Députée de Jeanne-Le Ber/riding

De l'expérience et du cœur
Experience and hearth

Ottawa

Édifice de la Confédération
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Téléphone : (613) 995-6403
Télécopieur : (613) 995-6404
Courriel : frulll@parl.gc.ca

Circonscription

5831, rue De Verdun
Verdun, Québec H4H 1M1
Téléphone : (514) 496-4885
Télécopieur : (514) 496-4888
Courriel : frulll1@parl.gc.ca

GREETINGS
from
PIERRE DESJARDINS

"Manufacturing distinctive personalized monuments for the Ukrainian Community for 60 years!"

We also offer

-Monument engraving
-Porcelain pictures
-Votive candles (lamps)
-Monument restoration
-Monument cleaning
-Memorial markers
-Fiberglass statues
-Application of pure 23-carat gold into engraving or designs on monuments, with guaranteed quality work.



(514) 352-9095

Будьласка!
Підтримуйте наших щедрих спонзорів!
Без них Український Фестиваль
у Монреалі не мав би такого успіху!



Please support our generous sponsors!
Without them the Montreal Ukrainian Festival would not be such a success!

S.V.P. encouragez nos partenaires! Grâce à eux le Festival est un franc succès.

Дякуємо! Thank you! Merci!

La Corporation des maîtres électriciens du Québec

Membre C.M.E.Q.

Zélenko électrique...

PETER W. ZÉLENKO
Maître Électricien

Tél.: 450-658-7621
Cell.: 514-994-1529

2048 Marie-Anne, Carignan,
Québec, J3L 4G2

Concept, Design & Layout/Mise en page: Olena Lytvyn

© 2005 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL / MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL

Cover Design & logo: Alex Gyba Photos Festival 2002: Mike Reshitnyk



Українське Національне Об'єднання

La Fédération nationale ukrainienne · Ukrainian National Federation

Українське Національне Об'єднання,

філія у Монреалі,

вітає Громаду з 14-літтям

суверенности України!

Прот. Д-р Ігор Ю. Куташ
Голова

Микола Кулішов
Секретар

Нація Понад Усе!

Наша Сила в Нас Самих!

GP 55033, CSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3G2 Canada, Tél.: (514) 274-2626

Children's ZONE des Enfants

Baby Rest Stop
Halte-Bébé



PHARMAPRIX

Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

provigo



Dr Eugene Hladky

Médecin ophtalmologiste

Spécialiste en

glaucome et cataracte

Centre Hospitalier Fleury
2180, Rue Fleury Est
Montréal, Québec

Centre Hospitalier Jean-Talon
1385, Rue Jean-Talon Est
Montréal, Québec

American Academy of Ophthamology
Canadian Ophthamology Society
American Glaucoma Society

Українська Народна Каса в Монтреалі

Desjardins



PHOTOGRAPHY: Andrey/Borys

Розподіл надвишки членам Української Народної Каси

700,000$ за 2004 рік

27% від зароблених відсотків з усіх вкладів

12% від оплачених відсотків за позики

Оплачується бути членом Каси!

Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
3250 Beaubien Est, Montréal, QC, H1X 3C9 (514) 722-7845 (514) 727-9456

ВІТАЄМО!



Photo 2002: Wolodymyr Mota

CFCF is proud to be
an official media sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival '05

MONTREAL'S
12 WATCH

CTV

Présentateurs Officiels
Official Presenters

Desjardins
Caisses populaires
de Montréal

Desjardins
Caisse populaire ukrainienne de Montréal

Commanditaires principaux
Main Sponsors

Transcontinental

MONTREAL'S 12 WATCH
CTV

Austrian

Ville de Montréal

SUPREME PIEROGIES

UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

TEMERTY FAMILY

John SCOTTI
AUTOMOTIVE LTÉE

TRANSPORT ANT-PASS LTÉE.

Antonyk Family

provigo

Commanditaires associés
Associate Sponsors

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС
CFMB
1280 AM

CJAD 800 AM

BELLE GUEULE
BIÈRE BEER

couleur jazz 91,9

Impression Paragraph inc.

ROSALIE
RESTAURANT · BAR

PHARMAPRIX

Rosemont
La Petite-Patrie
Montréal

6158